



Relevance-theoretic comprehension procedure of "bu bi"

journal or publication title	Ex : エクス : 言語文化論集
number	8
page range	17-27
year	2013-03-25
URL	http://hdl.handle.net/10236/10761

“不比”的话语解读

田 禾

Abstract: This paper deals the negative form of comparing sentence with “*bu bi*”. With a contrastive study of “*bu bi*” with “*mei you*”, it is observed that two types comparing structure will be selected according to the RT.

Key words: Relevance-theoretic comprehension procedure / 关联性话语解读程序, bidirectional / 双向

1. 引言

在有关现代汉语差比句的研究中，对否定形式差比句的语义确认一直有不同的观点，比如“你的英语不比他差。”可能有多种解读。本文以“不比”型否定形式的差比句为对象，以关联理论为依据，运用优选论方法讨论在实际对话中发话人在何种条件下选择该句式，释话人对这类句子的语义如何进行优选。

2. “不比”句的多项语义选择

两个比较对象 A 和 B 之间，从语义逻辑关系来说，不外乎三种可能，即：

不如： $A < B$ 相同： $A = B$ 胜于： $A > B$

其中 [相同] 也有可能与其他两种情况并存： $A \leq B$ 或者 $A \geq B$ 。

而如果要表达相反语义，可以使用否定词。通常否定与肯定是单项对立的，如

“吃”→“不吃”，但差比句会因为所用的否定词不同而出现不同的语义。

已有的相关研究对于使用“没有”来否定的差比句意见相同，“我比他高。→我没有他高。”肯定与否定二值对等，正好由 $A > B$ 变为 $A < B$ ，语义明确。但是，用“不比”时，否定句与原来的肯定句的语义关系就不是单纯的单项对立了，如：

1) 甲：人家可是在美国留过学的啊。

乙：那又怎么样？我看他的英语也不比你好。

乙所说的“不比”句，句子语义具有多重性，具体地说可以理解为：

语义 A 他的英语水平 = 你的英语水平

语义 B 他的英语水平 $<$ 你的英语水平

这两种可能都是“不比”句所涵盖的语义，从逻辑上讲都有可能是对事实的描述。但发话人乙用“不比”句在对话中所要表达的话语含义是否也是多重的，对此有不同的看法。

相原茂 (1992) 认为，“‘不比’型句是把有可能会有的两种情况作为一个状态而表现出来的”，“使用‘比’的比较句的核心意义，就是把 A 和 B 相比较后指明其优劣、差别”，因此“‘不比’型句的中心意义”是“没有必要特地提示 AB 两者之间的优劣、差别”。并将这一分析归结为“差不多”的意思。王黎 (2009) 也认为“不比”句表达的语义为“近似”义，其理论根据是“首先，无论是否定‘胜过’还是否定‘不及’，对于‘不比’句而言，留下的意义空间都有‘等同’，就是说，‘不比’句本身否定不了‘等同’义。其次，由于‘等同’只可能是‘相对的等同’而不可能是‘绝对的等同’，因此所谓的‘等同’只不过是‘近似’”。如果支持这类“差不多”语义的归结，上例乙所说的“不比”句就可解读为：

语义 C 他的英语水平 \sim 你的英语水平

虽然可能这样的描述符合客观事实，不过显然语义 C 并不是由“不比”句的字面语义所直接表达出来的，而是通过听者对句子的逻辑关系进行分析而显现出来的，如果没有听者对这个句子的解释，或者解读失败就无法使“不比”句的语义最终归结为“差不多”，可以说，单纯从句子表面的语义分析中不能很好地解释语义 C 的实现过程，因此我们尝试从话语交流的角度来进行分析。

3. 最佳关联与双向优选制约下的“不比”句的生成

起源于音系学的优选论在上世纪90年代产生后，不断发展完善，在语言学界得到广泛运用。布鲁特纳提出的双向优选，在将优选论用于语用推理的描述时同时考虑交际双方因素，“依据信息／关联准则与数量准则分别提出使说话人产生努力最小化与使听话人解读努力最小化的限制条件，前者为同一个句法表达选择最可能的解读，后者为说话人意义选择最可能的句法表达。”¹⁾可以说省力原则是对话双方在不违反其他会话准则的基础上所做的最佳选择。

对话1)的背景是：学校要推荐一名学生代表去参加某个全世界大学生联合发起的会议，发言要用英文，甲生虽然成绩优秀，但并未有十分把握能够获选。因为与之竞争的是另一名海归子女，甲担心自己也许会因没有像对方那样的留学经验而落选。

作为谈话对方的乙，在听到甲所说的“人家可是在美国留过学的啊。”之后，乙作为释话人激活有关语境信息，对关联期待进行推理。甲提供的明示信息是竞争对手有留美经历，隐含信息是“人家”这个词语包含的部分及由此产生的隐含期待。按照优选论的操作机制，可以假定乙首先接收该输入项。而在所有潜在的输出候选项N中，可能有：

N1 → 甲在意竞争对手的美国留学经历，希望否认竞争对手的这个经历

N2 → 甲在意竞争对手的美国留学经历，希望否认其所含有的价值部分

N3 → 甲在意竞争对手的美国留学经历，希望否认其与甲有可比性部分的价值

甲的话语所传递的显义很容易解读，乙在遵守质、量等会话准则的同时，进行推理，得出候选项中含有“甲对于竞争对手的美国留学经历很在意”的几个候选项是推导隐含关联期待的必要前提。最佳关联的推导不是一次完成的，优选项的生成不能违背相关的制约条件。N1涉及到对事实的否认，在评估机制(Eval.)中因此被淘汰，N2胜出。而N2的范围过宽，比如一个人的留美经历中可能有锻炼了独立生活能力、扩大了视野、积累了异文化交流的经验、提高了语言的应用能力等等有价值的具体内容。

1) 转引自杨子(2011)对布鲁特纳(Blutner, R. 2000. Some aspects of optimality in natural language interpretation [J]. Journal of Semantics 17:189~216.)的概述。

N2 因此需要做进一步的泛化调整, 缩小认知语境范围。N3 的语境可及度最高, N3 胜出, 并进一步缩小为语言方面的比较。

在以上的生成操作过程中, 乙为了使谈话对方甲的关联期待得到满足, 逐步调整对甲的话语期待的推导, 将关联目标锁定在语言能力上, 加上具体语境影响, 关联期待的目标就设定为针对甲与竞争对手的英语水平的比较。

百科知识对关联期待推导的影响, 使乙在语言选择上不得不避免选择违背自我具备的百科知识的表达形式。通常海归子女从小生活在海外, 英语水平不可能低于甲, 所以乙淘汰了明确表示“不如”的“他的英语没有你好。/ 他的英语比你差。”等句子。同时为了要完成满足关联期待的任务, 也不能选择明确表示“胜于”的“他的英语比你。/ 你的英语不如他。”等句子。这样一来剩下的选择就是表示“等同”的表达形式。

现代汉语比较句中表示“等同”的表达形式常用的至少有两种, 一种是“A跟B一样”这种完全等同的形式, 另一种是“A跟B差不多”的约等表达形式。

如果选择完全等同, 那么针对甲的竞争对手进行的评价也就是针对甲的评价, 仍然无法满足对“否认竞争对手价值”的关联期待。而选择约等表达实际上包括两个可能, $A > B$ 或 $A < B$, 只不过 AB 之间的差不大而已。也就是说, 即使选择约等表达, 仍然有可能认可竞争对手超越甲, 因而无法满足对甲的竞争对手价值否认的关联期待。

那么, 为了满足关联期待, 乙的最佳选择只能是否认竞争对手超越甲的语句。“不比”在上文中已提到, “他的英语不比你好”其逻辑语义包括“等同”和“不如”, 同时表述这两者应该是:

他的英语最多是跟你一样并且可能不如你

仅仅剔除了“超越”的部分, 而将最高点设置在“等同”的位置, 并且因为差比逻辑的剩余项而使“不如”也包含在内, 无疑这个句子是用最经济的句法形式表述了最能满足关联期待的语义表达, 符合说话人付出最小努力的制约原则。因此, 在最佳关联和双向优选的制约下, “他的英语不比你好”得以生成。

在同样的背景条件下, 乙的发话还可以是:

2) 甲：人家可是在美国留过学的啊。

乙：那又怎么样？你的英语也不比他差。

比较句的比较项前后互换并同时使用反义形容词的话，句子的整体意思不变。所以“你的英语也不比他差”所描述的事实与“他的英语也不比你好”是完全一样的。不同的是，形容词是一对互为反义词之中的褒义还是贬义，否定的部分会因此而有所不同。

当谓形容词是褒义时：

褒义型 A 比 B · Y+ (他的英语比你好)

→ A 不比 B · Y+ (他的英语不比你好)

如前所述，“不比”否定的是“超过”的部分而表示：

A 最多跟 B 一样并且可能不如 B

当谓形容词是贬义时：

贬义型 A 比 B · Y- (你的英语比他差)

→ A 不比 B · Y- (你的英语不比他差)

“不比”否定的是“不如”的部分而表示：

A 至少跟 B 一样并且可能超过 B

从满足关联期待的角度来说，贬义型的“不比”句因为否认了甲的不足，从而给他战胜竞争对手的信心，也能够使关联期待得到满足。与褒义型的“不比”句相比，由于没有直接否定 B 如何，而是从 A 的立场来描述，并且“不 Y-”负负得正，整个句子呈现褒义性，所以语气比较起来更加缓和、向上。也许是这个原因，贬义型的“不比”句常常用于鼓励谈话对方，或安慰对方。如：

3) (背景：孩子过生日，父亲忘了买生日蛋糕，孩子哭了。母亲连忙给孩子做了一个，父亲安慰孩子)

怎么样？好吃吧？妈妈做的蛋糕不比外边儿买的差，而且还干净。

在这个场景中，如果用语义相同的褒义型“不比”句来说：

3) 怎么样？好吃吧？外边儿买的蛋糕不比妈妈做的好。

反而感觉合格度降低。这一点仍然可以用如何满足关联期待与双向优选来解释。

拿3)的谈话背景来说，“外边儿买的生日蛋糕一定好吃”是过生日的孩子这个谈话对象的想法，“外边儿买的蛋糕”是一个目标值。相比之下，“妈妈做的蛋糕”这个新信息被用来比照是否达到预备信息的标准值。也就是说，“妈妈做的蛋糕”是否达到标准是谈话对象的关联期待，孩子的父亲作为发话者为满足对方的关联期待而选择“至少达标”的表述显然是最省力的。²⁾

吴福祥(2004)认为，“不比”句是一种“反预期结构式”，并分别从“与听话人的预期相反”、“与说话者自己的预期相反”、“与特定言语社会共享的预期相反”来论述了“不比”句的使用环境。用反预期的观点来解释例3)的话，可以说“妈妈做的蛋糕比外边儿买的差”是过生日的孩子这个“听话人”的预期，孩子的父亲作为“说话者”用否定式来表述与听话人的预期相反的内容。这样解释有其合理的一面，不过，同样的解释也可用于“没有”句。“外边儿买的蛋糕没有妈妈做的好吃”也完全可以用来表述与预期相反的内容。这样看来，“反预期”也许不见得是“不比”句专有的属性特征。

4. “不比”句与“没有”句的不同

在差比句中使用的否定词除了“不”还能用“没有”。二者在对话语境中如何选择无疑与各句型的语义功能有关。吴福祥(2004)举了下面这个例子：

甲：上海比北京冷吗？

乙：a. 上海比北京冷。

2) 除了关联期待的解释以外，具体选择以哪一项为比较项A，哪一项为B，也与话题性有关。“妈妈做的蛋糕怎么样”更适合在这个场景中成为话题，这也是其被用作A项的一个重要原因。

b. 上海没有北京冷。

c. 上海不比北京冷。

吴先生在其后的分析中指出，由于“问句只是一个需要提供信息的是非问，本身并不带有“‘上海比北京冷’或‘北京比上海暖和’这样的预期或先设”，因此这个答句的C句“不合语用法”。从关联理论来看，这个解释似乎过于简化，因为C句也完全可能被发话者选择。

确实问句的目的只是需要对方提供上海和北京这两个城市温度的差异，因此不管是用“A比B·Y”还是用“A没有B·Y”都可以明确地回答哪一个冷，从满足关联期待的角度来说，说者和听者都最省力，无疑都可能作为最佳关联的语句被选择。

“不比”句通常不被选择的原因在于，或是否定最高值或是否定最低值，“不比”句所提供的信息只是删除“超过”或“低于”的部分，而不确指到底是哪一个，所以甲的关联期待无法满足。

但是，是非问句也有要求确认的情况。比如与用特殊问句“你是哪国人？”发问相比，在使用是非问句“你是北京人吗？”的时候，问句含有期待对方回答“你是否是北京人”的语气。那么，甲的问句也可能期待对方回答“上海是否比北京冷”。如果补充一下对话背景会更容易理解：

4) (背景：甲是北京人，要去上海，但是她没去过，犹豫不知该不该拿较厚的衣物。)

甲：上海比北京冷吗？

乙：上海不比北京冷，就是有点儿潮湿，早晚凉，你还是带上吧。

很明显，乙在对话现场接受了甲的明示，需要针对上海的天气情况做回答。同时对甲问句中的隐性关联期待加以推导，调整输出候选项，锁定甲的关联期待在于根据天气情况决定要拿的衣物。以“带上衣物”来终止话轮使“上海没有北京冷”出现衔接矛盾而被淘汰，而“上海比北京冷”因违背事实也必须淘汰，这样只针对“比北京冷”这个关键点进行否定的“不比”句胜出。

当然，在对话4)中没有类似对话1)那样的直接涉及谈话对象自尊的严格要求，

所以也可以选择“上海跟北京差不多”来回答。“差不多”尽管包含了 $A > B$ 或 $A < B$ 两个可能,但是不管是哪一种,AB 的差都很小。而“不比”句因为是删除“超过”或“低于”的部分,将“等同”作为最高或最低点,与“等同”这个点的差距很小,因而“不比”句所表述的也是“近乎等同”之义,和“差不多”意思相当。由于谈话4)没有绝不允许超越等同的严格要求,实际上针对甲的问题“上海比北京冷吗?”,用“差不多。”来回答无疑是最省力的。

“不如”的语义可以用“没有”来表示,“胜于”的语义可以用“比”来表示,“等同”的语义可以用“一样”或“差不多”来表示,从各自与语义的对应来看,“没有”并不是“比”字句的否定形式,而是与“比”、“一样/差不多”相同,都是描述两个比较项关系的基本表达形式。

谢仁友(2006)指出,“无论从形式上还是从意义上讲”,“比”字句的否定式“都只能是”“不比”句,而不是“没有”句。其根据是如果形容词谓语不能指向比较项的后项,虽然“比”字句可以成立,但无法用“没有”否定。如:

肯定句:黄河比长江短。

否定句: X黄河没有长江短。

黄河不比长江短。

另外谢先生认为形容词后边带数量的复杂的“比”字句也不能用“没有”否定,如:

肯定句:他比你高一点儿/三公分。

否定句: X他没有你高一点儿/三公分。

他没有你高。

以上两种句子确实无法进入“没有”句,但是这并不能证明“没有”句不是“比”字句的否定式,而只能说明有些词汇特征与“没有”相斥。应该说,文中提示的另一个观点,即“没有”句是对“有”字句的否定,这才是问题的关键。

5) 甲:那个房间有这个这么大吗?

乙:没有这个大,但是朝向好,对面是个公园。

首先存在一个已知的前提,即这个房间的大小,然后对于成为话题的“那个房间”

是否达到已知前提的参照值进行询问,乙的回答“没有这个大”就是“没有达到参照值”的意思。而如果对比项达到了参照值,就可以用“不比”句表述:

乙':不比这个房间小,而且朝向好,对面是个公园。

从这个对话可以看出,当询问成为话题的比较项A是否达到作为比较标准的B项的参照值时,如果达到标准就可以用“不比”句来说明。但是,这种情况只适用于标准项B具有形容词[正向]属性的句子,如果形容词是[负向]属性的话,询问方式就要发生变化,如:

6) 甲:a那个房间有这个这么小吗?(X)

b那个房间比这个小吗?

用“有”来询问时,对于谓语形容词的特征有要求,而用“比”字句的话就很自由。针对甲的问句b,回答方式却没有发生变化,仍然可以说“不比这个房间小,而且朝向好,对面是个公园。”

对话6)的问句方式发生了变化,而“不比”句仍适用于回答,这说明“不比”句对谓语形容词的正负向特征没有制约,也并不随着谈话对方的显性问话而改变。

正是由于“不比”句对正负向形容词均可容纳,所以才有[A不比B·Y+]和[A不比B·Y-]两种形式。当关联期待为A项是否达到B项的参照值时,[A不比B·Y-]被优选,“你的英语也不比他差。”、“妈妈做的蛋糕不比外边儿买的差。”、“黄河不比长江短。”、“那个房间不比这个小。”都是用负负得正的方法来说明A项达到标准,使关联期待得到满足。

句子整体语义为贬义的[A不比B·Y+]使用频度不高,原因是如果表述A项未能达到B项的参照值,通常使用明确表示 $A < B$ 的“没有”句。只有在类似对话1)那样的受制于其他会话准则时才选用,具体说就是,当谈话对方的隐性关联期待为A项是否超越B项的标准值时,[A不比B·Y+]才会被优选。

5. “不比”句的解读焦点

对于“不比”句的解读往往纠缠于其所涵盖的多义性，可是认知经验告诉我们，在对话中通常应该提示给对方的是一个明确的语义，这样一来不由自主地就会对“不比”句的使用必要产生疑问。实际上，通过以上的分析，我们可以看到，“不比”句的使用只限于对A项是否达标、或是否超标进行回答，并不涉及AB两项之间具体的差比情况。

当关联期待为A项是否达标时，“不比”句回答“A项已达标”就充分满足了关联期待，并且由于句式[A不比B·Y-]所包含的“至少跟B一样”的语义，释话人很容易解读[A·Y+]的正向义，从而得到鼓励或安慰。当然，这还涉及到具体的A项和B项的内容，如果发话人说“我又不比别人差”，就可以明示自己的不满或失望。

当关联期待为A项是否超标时，[A不比B·Y+]所表示的“A项没有超标”因为包含“最多跟B一样”，通常可以解读为遗憾或失望。而如果“他的英语也不比你好”这样的A、B项设置，就可以逆向表示安慰或鼓励。由于句子整体是对[Y+]的否定，为了缓和句子的负向语气，往往在句子末尾有“多少”这样的词语，如：

他的英语也不比你好多少。

这时候句子的语义是A项超标但是超得很少，类似于“没吃多少”，不否定谓语部分，只否定数量，从而表达“几乎没有”的含义。

以上的讨论仅限于对话中的情况，而且仅限于否定差比的“不比”句。至于“你一个人在外，不比在家里，凡事要多小心。”这样的动词句在这里不做讨论。不过，否定型差比句的“不比”句所表达的以B项为比较基准项的语义由来，也能够从动词的“不比”推导出来。

参考文献

- 谢仁友 2006 〈现代汉语歧义句式“X不比Y·Z的语义类型〉，《语文研究》第2期
王黎 2009 〈“不比”句多义性动因考察〉，《北京大学学报（哲学社会科学版）》第3期

相原茂 1992 〈汉语比较句的两种否定形式—“不比”型和“没有”型〉,《语言教学与研究》
第3期

杨子 2011 《言语交际的关联优选模式及其应用》,光明日报出版社

吴福祥 2004 〈试说“X不比Y·Z”的语用功能〉,《中国语文》第3期